Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś woda zapanowała całym ogromem na ― ziemi i pokryła wszystkie ― góry ― wysokie ― będące pod ― niebem. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wody potężniały coraz bardziej nad ziemią i zostały przykryte wszystkie wysokie góry, które były pod całymi niebiosami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu woda wezbrała tak bardzo, że okryła wszystkie szczyty piętrzące się ku niebu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wody bardzo się wzmogły nad ziemią, i zakryły wszystkie wysokie góry, które *były* pod całym niebem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się wody wzmogły nader bardzo nad ziemią, i okryły się wszystkie góry wysokie, które były pod wszystkiem niebem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wody się zmocniły zbytnie nad ziemią i okryły się wszytkie góry wysokie pod wszytkim niebem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wody bowiem podnosiły się coraz bardziej nad ziemię, tak że zakryły wszystkie góry wysokie, które były pod niebem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wody zaś wzbierały coraz bardziej nad ziemią, tak że zostały zakryte wszystkie wysokie góry, które były pod niebem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wody na ziemi tak bardzo się podniosły, że zostały przykryte wszystkie wysokie góry, które były pod całym niebem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Woda podniosła się tak wysoko nad ziemią, że zakryła wszystkie wysokie góry istniejące pod niebem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wody jeszcze bardziej spiętrzyły się ponad ziemią, zostały zakryte wszystkie najwyższe góry, istniejące pod niebem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I woda wzbierała na ziemi coraz bardziej i zostały przykryte wszystkie wysokie góry, które są pod całym niebem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вода ж дужчала дуже дуже на землі, і покрила всі високі гори, які були під небом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wody na ziemi wzmagały się coraz bardziej oraz pokryły wszystkie wysokie góry, co są pod całym niebem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wody tak bardzo spiętrzyły się na ziemi, że zostały zakryte wszystkie wysokie góry, które były pod całymi niebiosami. |